

# ENS RENNES

## Concours Droit-économie

---

Ce sujet zéro a été élaboré dans le cadre de la réforme du concours d'entrée au département Droit-économie-management qui **entrera en vigueur à la session 2020**. Anciennement appelé *Concours D1*, il devient le *Concours Droit-économie* et il est régi par les arrêtés suivants, publiés le 17 mai 2018 :

- Conditions d'admission des élèves au concours Droit-Économie  
arrêté du 18-4-2018 (NOR > [ESRS1800072A](#))

- Programme du concours Droit-Économie d'admission en première année  
arrêté du 18-4-2018 (NOR > [ESRS1800073A](#))

**Épreuves écrites d'admissibilité**  
**Composition de langue vivante étrangère**

**Espagnol**

**I. VERSION**

Para lograr una escolarización universal y gratuita, el Gobierno y Podemos han pactado dotar a las comunidades con 330 millones de euros en los Presupuestos de 2019. La incorporación a la enseñanza obligatoria no está armonizada en los Veintiocho. En España está fijada a los seis años, mientras que en Finlandia sube a los siete. Consciente de que la enseñanza infantil es un poderoso instrumento de igualdad y progreso, Francia ha rebajado la matriculación obligatoria de los seis a los tres años.

Durante muchos años se ha asociado la formación con el éxito laboral. Lamentablemente, esta relación ya no es una ecuación automática. Ha pasado a ser un falso estereotipo. El currículo académico ha dejado de ser un factor decisivo en el ascenso social, como pone de manifiesto un informe difundido la semana pasada por la Red Europea de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social. Según este estudio, más de un millón de titulados universitarios se encuentra en riesgo de pobreza. Personas con un trabajo y alto nivel educativo se colocan en situación de vulnerabilidad y muchos graduados se ven abocados al paro, a empleos muy por debajo de su formación y a la emigración. Es hora de que los Estados aprendan que invertir en educación redonda en la configuración de una ciudadanía mejor formada y más crítica e impacta en el desarrollo general de un país. Y que es importante que esa inversión comience tan pronto como sea posible.

**Julian Rojas, « Invertir en educación », *El País*, 23/10/2018**

**II. THÈME**

Officiellement dédiée à la lutte pour les droits des femmes, la journée du 8 mars est souvent détournée à des fins mercantiles... en général très sexistes. Chaque 8 mars, en France officiellement depuis 1982, nous célébrons la Journée internationale de lutte pour les droits des femmes. En théorie. Dans la pratique, par flemme, ignorance ou mauvaise volonté, beaucoup parlent de « *journée des femmes* », voire de « *fête de la femme* ». Avec, dans son sillage, les sempiternelles opérations marketing de type « un kir royal offert pour Madame » ou « un vernis à ongles acheté, le deuxième gratuit ». Rose, évidemment, le vernis. Pourtant, comme le souligne le Haut-Conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes (HCEFH), cette journée a été créée « *dans une perspective militante. [...] Le 8 mars n'est ni la Saint-Valentin, ni la fête des Mères* ». « *Le 8 mars, ce n'est pas un jour en l'honneur des femmes, un hommage à la beauté des femmes, [...] c'est une journée pour rappeler le chemin qu'il reste à parcourir* » en matière d'égalité entre les sexes, insiste le secrétariat d'Etat chargé de l'égalité entre les femmes et les hommes sur Twitter.

Un message qui n'est pas toujours entendu.

**Marie Slavicek, « Ne nous souhaitez pas une 'bonne fête de la femme' »,  
Billet de Blog, *Le Monde.fr* du 8 mars 2018**

### III. EXPRESSION ÉCRITE

« ¿Estamos más cerca de ser inmortales? », *El Clarín* (Argentina), 26/10/2018

1 Una corriente científica asegura que, a partir de la tecnología, se podrá mejorar la especie humana y correr la frontera de la muerte. Criogenia, chips subcutáneos y robótica son algunas herramientas polémicas que ya están en marcha.

5 En muchos sentidos, la historia de la especie humana es la historia de la superación de obstáculos y de la ampliación de los límites de aquello que podemos hacer. Desde la invención de la rueda hasta la codificación del último algoritmo de *machine learning* en nuestro teléfono inteligente, hombres y mujeres hemos buscado ir más allá, venciendo miedos y enfrentando tormentas de todo tipo. Y mientras este progreso no es lineal ni está exento de dilemas morales, algunos creen que hemos alcanzado un nivel de avance  
10 que nos permite pensar en el desafío más grande de todos: vencer a la muerte. Es lo que el filósofo Francis Fukuyama describió como “la idea más peligrosa que existe el mundo” y que genera tantas esperanzas como temores, en una trama cruzada de sueños, creencias y negocios.

15 El deseo por terminar con el envejecimiento y las enfermedades es antiguo y todos, en algún momento de nuestras vidas, fantaseamos con poder evitar el sufrimiento que antecede y llega con la muerte. Mientras que durante siglos las promesas de vida eterna eran terreno de la religión y las leyendas, desde que la tecnología comenzó a ocupar el lugar de la magia y los milagros en la vida cotidiana, se ampliaron los horizontes de lo posible y se multiplicaron las predicciones. La corriente de pensadores y científicos que  
20 creen que podemos mejorar como especie gracias a la tecnología es conocida como “transhumanismo”, un término acuñado por el filósofo canadiense William Douw Lighthall en 1940, y que se popularizó gracias al biólogo Julian Huxley una década más tarde. Hoy existen varias corrientes que conviven bajo este nombre y que comparten la confianza en que los dispositivos artificiales son el camino para mejorar nuestras  
25 habilidades naturales. Así, por ejemplo, creen que hay que trabajar en prótesis que permitan tener más fuerza o aumentar nuestro campo visual y producir pastillas que reduzcan la cantidad de sueño que necesitamos o que mejoren nuestra atención o memoria. Para muchos, la meta final del transhumanismo es vencer la muerte, el último y más feroz enemigo que tenemos.

30 La idea de que la tecnología podría ayudarnos a vivir por siempre se popularizó gracias a Robert Ettinger, un profesor de física que se volvió el promotor en los grandes medios de la década del ‘50 de la “criogenia”, una técnica que ofrecía la posibilidad de preservar cuerpos o partes de cuerpos gracias a su congelamiento extremo hasta que la ciencia avanzara lo suficiente y pudiera sanar las dolencias que los aquejaban. La  
35 leyenda urbana de que varios millonarios –quizás el más famoso, Walt Disney, pero también el actor Dick Clair Jones o, más recientemente, Michael Jackson– habían decidido que lo congelaran tras la muerte hizo popular a la criogenia aunque no contara con ningún prestigio o rigor científico. Hace algunos meses, una noticia pareció reivindicar a Ettinger: en julio pasado investigadores rusos lograron revivir nematodos,  
40 seres vivos microscópicos que habían estado congelados en el Ártico por 40 mil años, quienes continuaron con su ciclo de vida como si sólo hubiesen dormido una siesta.

La criogenia es sólo una de las posibles soluciones en las que la ciencia trabaja hoy para burlar nuestro inexorable destino. En la actualidad, existen terapias genéticas que buscan cambiar el ciclo de vida de una célula; “hackeos” de ADN que intentan resetear nuestro

45 reloj biológico e implantes subcutáneos que administran sustancias como la adrenalina y que podrían extender nuestra vida. Entre los transhumanistas también están los que creen, en cambio, que aún restan muchas décadas de investigación para entender el proceso de envejecimiento de nuestras células. La solución, entonces, no es concentrarse en nuestro cuerpo degradable sino en nuestra mente y ver si podría trascender su actual sustento físico.

50 El excéntrico multimillonario ruso Dmitry Itskov, por ejemplo, es una de las personas que más invierte para poder codificar los 86.000 millones de neuronas que componen nuestro cerebro y llevarlo a otro soporte. “El objetivo final de mi plan es transferir la personalidad de alguien a un cuerpo completamente nuevo”, asegura en su portal  
55 [www.2045.com](http://www.2045.com), que reúne artículos y proyectos similares al suyo. La propuesta de Itskov es tan ambiciosa como atractiva: alcanzar la inmortalidad en el año 2045, dentro de menos de 30 años. La fecha surge de un plan meticuloso con objetivos que viene cumpliendo hasta ahora: cuatro metas bien definidas que son los pilares de acción. Para  
60 2020 espera tener un robot que pueda ser controlado por nuestro cerebro; en 2025, un robot al que se le pueda implantar un cerebro humano; en 2035 un robot con un cerebro artificial en donde se pueda descargar los contenidos de un cerebro humano y, finalmente, en 2045, un avatar holográfico que pueda tener todos nuestros pensamientos e ideas y que jamás muera, ya que sólo será un haz de luz.

65 El transhumanismo, entonces, parece garantizar un futuro mejor sólo para quienes puedan pagarlo y con esto se aleja de cualquier idea democratizadora de la tecnología, ya que sólo consolida y perpetúa en el futuro las inequidades del hoy. Quizás el problema sea que estas empresas están más preocupadas por evitar la muerte que por crear las condiciones para que cualquiera pueda acceder a una mejor vida.

## Preguntas

- 1) ¿Cómo están presentadas las opciones ofrecidas por el “transhumanismo”?
- 2) ¿En que medida le parece que los robots pueden ser el futuro de la humanidad?

# Corrigé commenté

## I. VERSION

**Julián Rojas, « Invertir en educación », *El País*, 23/10/2018**

**PHRASE 1** Para lograr una escolarización universal y gratuita, el Gobierno y Podemos han pactado dotar a las comunidades con 330 millones de euros en los Presupuestos de 2019.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Pour parvenir à une scolarisation universelle et gratuite, le Gouvernement et Podemos se sont mis d'accord pour doter les Communautés autonomes de 330 millions d'euros dans les budgets 2019.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Lograr** signifie « réussir », « atteindre » ou « rendre parfait ». Dans la mesure où l'article parle de « une scolarisation » et non de « la scolarisation », cela signifie qu'il s'agit d'un élément nouveau. Pour traduire par « rendre parfait », il faudrait avoir déjà en place une scolarisation universelle et gratuite, ce qui n'est pas le cas. On préférera donc « réussir », « atteindre » ou « parvenir à ».

**El Gobierno... Podemos... Presupuestos** : ces trois termes commencent par une majuscule dans le texte espagnol. L'équivalent français, « le Gouvernement », lorsqu'il désigne l'institution, porte une majuscule également. C'est le cas aussi des noms de partis politiques comme « Podemos », que l'on ne traduira pas puisqu'il n'est pas une version espagnole d'un parti international, contrairement au « Parti socialiste » par exemple. En revanche, l'équivalent français de « Presupuestos » est « budgets », sans majuscule. On le laissera au pluriel puisqu'il existe un budget par communauté autonome.

**Han pactado** ne doit pas être traduit par « pactiser » qui est péjoratif en français. Il ne s'agit pas non plus, dans ce cas, de « signer un pacte » ou « un accord », mais simplement de « se mettre d'accord » ou de « décider ensemble ».

**Las comunidades** : le terme juridique désigne en Espagne les communautés autonomes. En français, le mot « communauté » sert pour désigner des entités tout autres, comme les communautés de commune par exemple. Il est donc préférable, pour permettre au lecteur français de comprendre de quoi il s'agit, de traduire par « communautés autonomes ».

**Dotar ... con** : attention à la préposition dans la construction française du verbe équivalent. On dira « doter de ».

**330 millones** : il faut imiter le choix du journaliste et ne pas transcrire intégralement en chiffres arabes.

**De 2019** : en espagnol, les années sont précédées de « de ». On dit 20 de septiembre de 2019. Cela se retrouve dans ce cas pour annoncer le millésime du budget. En français, on juxtapose l'année. Il serait correct de dire « pour 2019 », mais cela traduirait mieux « para 2019 ».

**PHRASE 2** La incorporación a la enseñanza obligatoria no está armonizada en los Veintiocho.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

L'âge de l'école obligatoire n'est pas harmonisé entre les Vingt-Huit.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**La incorporación** ne peut pas être traduit par « l'incorporation », que l'on n'applique pas à un enfant qui atteint l'âge de l'instruction obligatoire. On pourrait penser à « l'entrée » mais on l'utilise pour indiquer un niveau précis de classe. On préférera « début » ou « âge », le second permettant de conserver l'évocation des enfants qui sont sous-entendus dans « la incorporación ».

**Enseñanza obligatoria** : on peut traduire par « école » (que l'on pourra reprendre ensuite dans la phrase 4) ou, si l'on veut se conformer au lexique officiel, par « instruction ».

**Armonizada** : attention à l'orthographe de l'équivalent français qui a conservé le « h » étymologique. Attention aussi à l'accord qui doit se faire avec « début » ou « âge », donc au masculin singulier et non au féminin.

**Los Veintiocho** est un équivalent de « Europa ». En français, on utilise également « Les Vingt-Huit » pour parler des « vingt-huit états européens » ou des « vingt-huit représentants des gouvernements européens ». On suivra l'usage du *Courrier international* et du *Monde diplomatique* en ajoutant des majuscules lorsque l'adjectif numéral est substantivé.

**En los Veintiocho** : ne pas traduire par « dans », ce qui obligerait à compléter par « dans les vingt-huit états européens ». On traduira plutôt par « entre », privilégié lorsqu'il s'agit d'accord ou d'harmonisation.

**PHRASE 3** En España está fijada a los seis años, mientras que en Finlandia sube a los siete.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

En Espagne, il est fixé à six ans, alors qu'en Finlande il est porté à sept ans.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**España** : ne pas se laisser entraîner par la graphie espagnole et savoir écrire tous les dérivés.

**En España** est un complément circonstanciel. Son équivalent français doit être suivi d'une virgule.

**Está fijada** : attention à l'accord qui se fait, en espagnol, avec « incorporación » et dans notre version française avec « âge ».

**A los seis años... a los siete [años]** : l'indication de l'âge exige en espagnol l'article « los ». En français, on indique l'âge sans article, sauf lorsque l'on désigne la fête d'anniversaire. L'ellipse de « ans » n'est pas habituelle pour le second terme. On pourrait dire « de six à sept ans » mais pas de « six ans à sept ».

**Sube a los siete** : attention au verbe « subir » en espagnol car il veut dire « monter » et non « supporter ». On n'utilise pas le verbe « monter » pour indiquer qu'une limite d'âge est plus élevée qu'une autre. Le verbe « relever » est utilisé lorsqu'une modification est introduite dans un même système, ce qui n'est pas le cas dans la phrase concernée. On peut penser à « porter », qu'il faudrait utiliser à la forme passive (« est porté »). On peut utiliser aussi les images de « reculer » et « avancer » pour les équivalents espagnols de « subir » et « bajar » ou « rebajar » (que l'on trouve dans la phrase suivante). Il est aussi possible de dire « passer », plus neutre.

**PHRASE 4** Consciente de que la enseñanza infantil es un poderoso instrumento de igualdad y progreso, Francia ha rebajado la matriculación obligatoria de los seis a los tres años.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Consciente du fait que l'école maternelle est un puissant instrument d'égalité et de progrès, la France a abaissé l'âge de l'inscription obligatoire de six à trois ans.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Consciente de que** : le français n'est pas aussi elliptique. Il faudra ajouter « du fait que ». Il faut vérifier avec quoi s'accorde « consciente » dans la phrase espagnole : « Francia » est un féminin, traduit par un féminin en français. Il faudra donc traduire par « consciente » et non par « conscient ».

**La enseñanza infantil** correspond à ce que l'on appelle « l'école maternelle ». Il faut éviter d'appliquer « infantile » à « instruction », car cela pourrait dénoncer le caractère immature de l'enseignement.

**De igualdad y progreso** : Il n'est pas obligatoire de reprendre les prépositions en espagnol, mais c'est l'usage en français à l'écrit. Il faut donc traduire par « d'égalité et de progrès ».

**Francia** en espagnol correspond à « la France ». Ne pas oublier l'article.

**Ha rebajado la matriculación obligatoria** : la formulation est économique puisqu'elle applique à l'inscription l'idée d'abaissement qui correspond aux âges indiqués en fin de phrase. Le français exige de préciser que l'on « abaisse l'âge de... » avant d'indiquer les années concernées. Si l'on ne veut pas ajouter cette précision, on peut dire « a fait passer l'inscription obligatoire de six à trois ans ».

**PHRASE 5** Durante muchos años se ha asociado la formación con el éxito laboral.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Pendant de nombreuses années, on a associé la formation à la réussite professionnelle.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Durante muchos años** est un complément circonstanciel de temps. Son équivalent français doit être suivi d'une virgule.

**Se ha asociado** : il faut identifier l'une des possibilités de dire l'impersonnel en espagnol, ce qui est un équivalent du « on » français. On pouvait ici traduire aussi par une tournure passive, mais en prenant garde à l'accord du participe passé : « la formation a été associée à la réussite professionnelle ».

**El éxito laboral** correspond à la « réussite professionnelle ». Il serait maladroit de dire « réussite au travail », car « au travail » désigne le lieu d'exercice et non l'activité et tout ce qui y est lié (horaires, environnement, salaire).

**PHRASE 6** Lamentablemente, esta relación ya no es una ecuación automática.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Malheureusement, cette relation n'est plus une équation automatique.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Lamentablemente**: attention à ne pas traduire par « lamentablement » qui veut dire « de façon pitoyable ». On préférera « malheureusement » ou « hélas ».

**Ya no** : il faut identifier cette forme qui veut dire « ne... plus ».

**Ecuación** : rétablir l'orthographe étymologique du français.

**PHRASE 7** Ha pasado a ser un falso estereotipo.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Elle est devenue un faux stéréotype.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Ha pasado** : il faut prêter attention tout d'abord au sujet du verbe. Lorsque le sujet n'est pas exprimé ni précisé par un pronom sujet, le verbe a le même sujet que le verbe précédent. Dans ce cas, « ha pasado » a donc pour sujet sous-entendu « esta relación ». En français, il faudra donc ajouter le pronom sujet « elle ».

**Pasar a ser** est une des tournures que l'espagnol utilise pour dire les nuances du changement d'état. Dans ce cas, il s'agit d'indiquer un changement progressif d'un état à un autre. Le verbe « devenir » le traduit parfaitement.

**Estereotipo**: attention à bien orthographier l'équivalent français.

**PHRASE 8** El currículo académico ha dejado de ser un factor decisivo en el ascenso social, como pone de manifiesto un informe difundido la semana pasada por la Red Europea de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Le parcours académique a cessé d'être un facteur décisif dans l'ascension sociale, comme le met en évidence un rapport diffusé la semaine dernière par le Réseau européen de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**El currículo académico** : l'expression « curriculum académique » est réservée aux carrières des chercheurs. On pourrait penser à « cursus académique », mais cela renvoie aux offres de formation des établissements. Lorsqu'il s'agit des lignes du CV consacrées au rappel des étapes de la formation, on parle de « parcours académique ».

**Ha dejado de** : le verbe « dejar » veut dire « laisser » et la locution verbale « dejar de » signifie « cesser de ».

**Como pone de manifiesto** : le pronom « lo », qui reprendrait tout le début de la phrase, n'est pas ajouté. En français, il faut reprendre la première proposition par « le » : « comme le montre ».

**Pone de manifiesto** : l'expression ne peut être traduite littéralement. L'idée est celle d'une mise en évidence. On peut traduire aussi par l'idée de « montrer » à laquelle on ajoutera un adverbe : « bien » ou « clairement ».

**Un informe** correspond à « un rapport », comme les services européens en fournissent régulièrement afin d'orienter les politiques.

**Difundido** : on peut utiliser « diffuser » ou « publier ».

**La semana pasada** : le calque de l'espagnol –« la semaine passée »– est un peu trop vieilli. On préférera « la semaine dernière ».

**Red Europea de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social** correspond à l'intitulé simplifié dont l'équivalent existe dans toutes les langues de l'Union. Il s'agit du *Réseau européen* des associations de *lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale*. Le sigle associé est EAPN : il ne faut donc pas de majuscule à chaque substantif.

**PHRASE 9** Según este estudio, más de un millón de titulados universitarios se encuentra en riesgo de pobreza.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

D'après cette étude, plus d'un million de diplômés de l'Université est exposé au risque de pauvreté.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Según** sera traduit plutôt par « d'après ». On réservera « selon » pour introduire une personne.

**Más de un millón de... se encuentra** : l'indéfinition « plus de... » conduit à un accord du verbe au singulier, même si l'on peut trouver aussi un accord au pluriel qui prend en compte la multiplicité des individus évoqués. Le fonctionnement est le même en français.

**Titulados universitarios** désigne ceux qui ont obtenu un diplôme universitaire. On va donc parler de « diplômés ». En français, on ne parle pas « diplômés universitaires » mais de « diplômés de l'Université ». On met alors une majuscule car il s'agit de l'institution. On n'en mettrait pas dans le cas d'un « diplômé de l'université Rennes 1 ».

**Se encuentra en riesgo de pobreza** : plusieurs traductions sont possibles, en évitant le calque. On peut utiliser l'idée de « se trouver proche du seuil de pauvreté », ou d'être « exposé au risque de pauvreté ». L'expression « courir le risque d'être pauvre » n'est pas idéale, car elle supposerait une activité de la part des victimes alors qu'il s'agit d'une situation subie et non d'une action.

**PHRASE 10** Personas con un trabajo y alto nivel educativo se colocan en situación de vulnerabilidad y muchos graduados se ven abocados al paro, a empleos muy por debajo de su formación y a la emigración.

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

Des personnes avec un travail et un haut niveau d'instruction sont placées en situation de vulnérabilité et de nombreux titulaires d'une licence se voient condamnés au chômage, à des emplois très en-dessous de leur formation et à l'émigration.

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Personas** Le français utilise très naturellement « des gens » mais on trouve très fréquemment « des personnes » dans les rapports et les études sociologiques. Attention aux accords éventuels : ils peuvent varier en fonction du choix de « gens » (masculin pluriel) ou de « personnes » (féminin pluriel).

**Alto nivel educativo** : il faut trouver une expression équivalente qui désigne bien le niveau d'études atteint par une personne et non la qualité de l'éducation dispensée. On ne peut pas calquer l'espagnol puisque le « haut niveau éducatif » s'appliquerait à l'école et non à l'élève. On peut parler de « haut niveau d'instruction » ou de « formation ».

**Se colocan** peut être traduit par une forme réfléchie ou par un passif sans complément d'agent exprimé, plus naturel en français. Pour la tournure passive avec le verbe « être », attention à l'accord du participe avec le sujet.

**Graduados** est un terme qui désigne les titulaires du « Grado », donc de la Licence. Le terme « licenciés » en français est donc un équivalent, mais a l'inconvénient de désigner également des victimes du chômage. On pourrait penser à « bac+3 », mais le « Grado » en Espagne dure en général 4 ans. Il est plus prudent d'utiliser « titulaire d'une Licence ».

**Abocados** ne peut pas être traduit par « abouchés » qui, en français, veut dire « mis en rapport », alors que le terme espagnol est plus négatif, et qu'il est généralement traduit par « voués à ». Dans cette phrase, l'association « se voient voués » n'est pas très heureuse. On préférera donc « condamnés à ».

**PHRASE 11** Es hora de que los Estados aprendan que invertir en educación redundan en la configuración de una ciudadanía mejor formada y más crítica e impacta en el desarrollo general de un país.

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

Il est temps que les Etats apprennent qu'investir dans l'éducation est au bénéfice de la configuration d'une citoyenneté mieux formée et plus critique, et influe sur le développement général d'un pays.

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Es hora** indique que le moment est indiqué pour une action. On peut traduire par « il est temps ». L'expression « c'est l'heure de » est difficile à combiner avec une subordonnée.

**De que... aprendan** : l'expression est suivie du subjonctif qui indique qu'il s'agit d'un souhait et non d'une action réalisée. On retrouve ce mode en français après « il est temps que ».

**Los Estados** : il s'agit d'entités politiques et non de la situation. Il faut donc une majuscule aussi en français.

**Invertir en** a pour équivalent « investir dans »

**Redunda en** indique les répercussions bonnes ou mauvaises sur quelque chose ou quelqu'un. Ici, il s'agit plutôt de bénéfice. On pourrait traduire par « profiter à ». De façon plus neutre, on peut traduire par « déboucher sur » ou « entraîner ».

**Impacta** : le verbe « impacter » est indiqué dans le Larousse comme « familier » et n'est pas recensé par le Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales <https://www.cnrtl.fr/> . Il est donc préférable d'utiliser à l'écrit « avoir un impact sur » ou « influencer ».

**PHRASE 12** Y que es importante que esa inversión comience tan pronto como sea posible.

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

Et qu'il est important que cet investissement commence aussi vite que possible.

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Y que** : une proposition qui commence par « Y que » ne devrait pas, en bonne grammaire, être précédée par un point. Il s'agit d'une rupture de la construction qui introduit une pause dans la longue phrase précédente. Le « y que » est à mettre sur le même plan que le « que » qui suit « aprendan » dans la phrase 11. Il faut, en français, reprendre la même rupture de construction, qui vise à mettre de l'emphase sur la fin de la phrase.

**Inversión** attention à ce terme qui ressemble beaucoup au français « inversion », et qui peut aussi avoir ce sens, mais qui, dans cette phrase, correspond à « investissement ».

**Tan pronto como sea posible** : il faut bien identifier la structure de comparaison « tan... como », qui porte ici sur l'adverbe de temps « pronto ». Le verbe n'est pas utile dans l'expression française équivalente, surtout lorsque le sujet est impersonnel.

## II. THÈME

Marie Slavicek, « Ne nous souhaitez pas une 'bonne fête de la femme' »,  
Billet de Blog, Le Monde.fr du 8 mars 2018

**PHRASE 1** Officiellement dédiée à la lutte pour les droits des femmes, la journée du 8 mars est souvent détournée à des fins mercantiles... en général très sexistes.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Oficialmente dedicado a la lucha por los derechos de las mujeres, el día 8 de marzo se reorienta a menudo hacia fines mercantiles... en general muy sexistas.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Officiellement** : face à un adverbe en « -ment », il faut toujours vérifier l'usage de l'équivalent espagnol, en général moins fréquent. Dans le cas présent, on peut l'utiliser.

**Dédiée** est accordé avec « la journée ». En espagnol, il faudra l'accorder avec « día », qui est le terme utilisé pour les commémorations et les célébrations. « Jornada » est lié au temps de travail. On évitera « consagrado », plus marqué religieusement que le « consacré » français.

**La lutte pour** : attention à la traduction de « pour » qui est « para » lorsque l'on indique un but à atteindre (« luchar para obtener algo ») mais qui est « por » lorsque l'on indique ce qui pousse à agir ou à ressentir, que ce soit une personne ou un idéal (« luchar por ti », « luchar por los derechos »).

**Du 8 mars** : bien connaître la transcription des dates. Il faut toujours « de » avant le nom du mois.

**Est souvent détournée** : le français utilise beaucoup plus les passifs que l'espagnol. Il est plus naturel de passer par d'autres tournures. Dans ce cas, on peut penser à « reorientarse ».

**À des fins** : indique une direction prise vers une limite qui n'est pas forcément atteinte. On utilisera donc « hacia ».

**En général** : les équivalents sont variés (« en general », « por lo general », « generalmente »).

**Très sexistes** : attention à bien utiliser l'adverbe « muy » pour renforcer l'adjectif et non l'adjectif « mucho ».

**Sexiste** : le suffixe « -iste » vient du grec. En espagnol, il conserve la forme « -ista » au féminin et au masculin.

**PHRASE 2** Chaque 8 mars, en France officiellement depuis 1982, nous célébrons la Journée internationale de lutte pour les droits des femmes.

### PROPOSITION DE TRADUCTION

Cada 8 de marzo, en Francia oficialmente desde 1982, celebramos el Día internacional de Lucha por los Derechos de las Mujeres.

### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Chaque** se traduit par « cada » qui est invariable.

**Officiellement** est répété dans le texte. On fait de même dans la traduction.

**Depuis** se traduit par « desde + moment précis » ou par « desde hace/hacia + indication de durée ». Ici, il s'agit d'indiquer une année comme point de départ. Il faut donc utiliser « desde + la date ».

**Nous** est le pronom sujet obligatoire en français. Il est « compris » dans le verbe en espagnol. On ne le traduira par « nosotros » que lorsqu'il existe une insistance du type « nous, nous célébrons », ce qui n'est pas le cas ici.

**célébrons** : le verbe « celebrar » sert en espagnol pour toutes les manifestations privées ou publiques qui accompagnent une fête ou commémoration. On l'utilisera autant pour traduire « fêter » (anniversaire, rencontre), que « célébrer » (une fête nationale ou religieuse d'importance).

**La Journée internationale de lutte pour les droits des femmes** L'intitulé espagnol courant est « Día internacional de la Mujer » comme abrégé de « Día internacional de la Mujer Trabajadora ». L'idée de lutte pour les droits apparaît toujours en sous-titre. On remarquera que les majuscules ne sont pas placées de la même façon dans ce type d'énoncé. Dans le texte, il ne s'agit pas de la formulation espagnole mais très clairement de la formulation française, que l'on traduira au plus près. On pourra, au choix, adapter la formule aux habitudes de la langue espagnole (majuscules aux termes clefs) ou conserver les normes françaises (majuscule au premier terme).

**PHRASES 3 ET 4** En théorie. Dans la pratique, par flemme, ignorance ou mauvaise volonté, beaucoup parlent de « *journée des femmes* », voire de « *fête de la femme* ».

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

En teoría. En la práctica, por pereza, ignorancia o mala voluntad, muchos hablan de « *día de las mujeres* », incluso de « *fiesta de la mujer* ».

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**En théorie... dans la pratique** : le français utilise deux prépositions différentes pour introduire l'opposition entre « théorie » et « pratique ». En espagnol, on répétera « en ». Il faudra être attentif à l'orthographe de « teoría » et de « práctica », qui sont des mots à connaître.

**Par** introduit un complément circonstanciel de cause qui indique ce qui pousse à parler ainsi et non un complément circonstanciel de but. Il faut donc traduire par « por ».

**Flemme** le terme « flema » existe en espagnol, mais il est davantage utilisé pour désigner les mucosités que le flegme. On utilisera plutôt « pereza ».

**Mauvaise volonté** on peut traduire par « mala voluntad » ou, dans ce cas, par « falta de voluntad ».

**Journée... fête** : en espagnol, « día » est utilisé pour traduire des expressions du type « journée internationale » ou « fête des mères » (« Día de la Madre »). Le terme « fiesta » renvoie aux festivités. Dans cette phrase, il faut montrer le caractère réducteur. On pourra donc opposer « Día » à « fiesta ».

**Majuscules** on note que le texte français a retiré la majuscule initiale, pour souligner le caractère dénaturé des formulations. On fera de même en espagnol, puisqu'il faut choquer les habitudes des lecteurs.

**PHRASES 5 ET 6** Avec, dans son sillage, les sempiternelles opérations marketing de type « un kir royal offert pour Madame » ou « un vernis à ongles acheté, le deuxième gratuit ». Rose, évidemment, le vernis.

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

Sin que falten, detrás, las sempiternas operaciones marketing tipo « un kir royal de regalo para la Señora » o « un esmalte comprado, el segundo gratis ». Rosa, por supuesto, el esmalte.

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Syntaxe** : La phrase 5 ne comporte pas de verbe principal et elle commence par une préposition : elle vient compléter « fête de la femme » qui clôt la phrase précédente. La phrase 6 ne comporte pas non plus de verbe conjugué mais il est dans ce cas sous-entendu : « [il est]

rose, évidemment, le vernis ». Ces perturbations de la syntaxe marquent un écrit qui imite un discours véhément, marqué par la colère. Il faut donc les conserver et éviter de « normaliser ». Avec, le calque de cette mise en relief est maladroit en espagnol. On pourra utiliser « y » si l'on veut conserver le caractère monosyllabique.

**Dans son sillage** : le terme « estela » n'est pas utilisé de façon équivalente au français « sillage », qui indique des conséquences attendues. On utilisera plutôt le participe « seguida », accordé ici à « fiesta » et non à « día » + « fiesta », puisque le texte dit « son sillage » et non « leur sillage ». Afin de conserver le rythme, on pourra ajouter « claro », ce qui donnerait « Seguida, claro... ». On peut aussi penser à « sin que falten » qui souligne la présence et « detrás » qui traduit ce qui vient après la confusion dans la désignation de la journée consacrée aux droits des femmes.

**Du type** : en espagnol, la préposition n'est pas utilisée dans l'expression.

**Kir royal** n'a pas d'équivalent en espagnol puisqu'il s'agit d'un apéritif typiquement français. Il est en général conservé tel quel. On accepterait la traduction « kir real » mais il faut conserver le <k> pourtant absent de l'alphabet de l'espagnol.

**Offert** n'indique pas ici une proposition (« oferta ») mais un cadeau (« de regalo »).

**Madame** est le terme qui sert à désigner la femme dans un couple. En espagnol, on utilisera obligatoirement l'article. On conservera la majuscule. On n'utilisera « Señora » sans article que lorsque « Madame » sert à s'adresser directement à une femme.

**Vernis** est traduit par « esmalte » lorsqu'il s'agit du vernis à ongle. On trouvera les dérivés « esmaltadas » pour parler des ongles peints et « quitaesmalte » pour le dissolvant qui permet de retirer le produit.

**Le deuxième** : l'espagnol n'utilise pas deux termes différents (« deuxième » d'une liste plus longue et « second » de deux) mais uniquement « segundo ».

**Gratuit** est traduit le plus souvent, dans les slogans publicitaires, par « gratis », même si le terme « gratuito » existe.

**Rose** est une couleur qui correspond à un nom de fleur. Sa traduction en espagnol est « rosa », qui ne varie pas en genre. On dira donc « un esmalte rosa ».

**Evidemment** : l'adverbe « evidentemente » existe mais n'est pas très utilisé dans un discours imité de l'oralité comme celui du blog. On utilisera de préférence « por supuesto », très courant.

**PHRASE 7** Pourtant, comme le souligne le Haut-Conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes (HCEF), cette journée a été créée « *dans une perspective militante. [...] Le 8 mars n'est ni la Saint-Valentin, ni la fête des Mères* ».

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

Sin embargo, como lo subraya el Alto Consejo de Igualdad de Mujeres y Hombres (en francés HCEF), ese día fue creado « *desde una perspectiva militante [...] El 8 de marzo no es ni el Día de San Valentín, ni el de la Madre* ».

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Pourtant** peut être traduit de différentes façons : « con todo », « sin embargo » et, dans un discours oral, « ahora bien ».

**Le** est un pronom complément qui annonce les paroles qui vont être citées ensuite. Il faut donc utiliser le pronom neutre « lo ». On peut aussi, dans ce cas, ne pas utiliser de pronom : « como subraya ».

**Haut-Conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes (HCEF)** : il s'agit d'une instance créée en 2013 en France, et dont la traduction officielle existe dans la diplomatie (cf. <https://www.diplomatie.gouv.fr>). Nous traduisons donc « Alto Consejo de Igualdad de Mujeres y Hombres », ce qui pose un problème de cohérence avec le sigle « HCEF ».

Celui-ci n'est pas adapté puisqu'il désigne l'instance française. On pourra le laisser tel quel ou ajouter « en francés » pour que le lecteur espagnol ne pense pas qu'il s'agit d'une erreur de la part du journaliste, ou du traducteur.

**Les italiques** soulignent les paroles d'un autre. On peut les conserver puisqu'elles n'étaient pas obligatoires en espagnol non plus et qu'elles relèvent donc d'un soulignement intentionnel.

**Cette journée** : le démonstratif renvoie ici à un élément déjà mentionné. On utilise dans ce cas « ese » (au masculin puisque l'on accorde avec « día »), plutôt que « este » qui sert à désigner pour la première fois. « Aquel » serait emphatique et supposerait une mise à distance qui n'est pas dans le texte.

**A été créée** est une forme passive qui renvoie à un moment de fondation au passé. Il ne s'agit pas ici d'évoquer seulement le résultat, donc l'existence, mais de revenir au moment précis de la fondation pour en dire quelque chose. C'est l'un des rares cas où l'espagnol utilise un passif dit « opératif », avec le verbe « ser ». Attention alors à l'accord du participe.

**Dans une perspective** : l'espagnol utilise « desde una perspectiva », comme « desde el punto de vista ».

**Militante** peut être traduit par « militante » ou « activista ». Le second terme est plutôt employé pour des actions en dehors des instances gouvernementales.

**La Saint-Valentin** : en espagnol, on dira toujours « el Día de San Valentín ».

**La Fête des Mères** : en espagnol, on utilise « el Día de la Madre » (au singulier). Dans ce texte, on peut mettre en facteur commun « Día ».

**PHRASE 8** « *Le 8 mars, ce n'est pas un jour en l'honneur des femmes, un hommage à la beauté des femmes, [...] c'est une journée pour rappeler le chemin qu'il reste à parcourir* » en matière d'égalité entre les sexes, insiste le secrétariat d'Etat chargé de l'égalité entre les femmes et les hommes sur Twitter.

#### PROPOSITION DE TRADUCTION

« *No es, el 8 de marzo, un día en honor de las mujeres, de homenaje a la belleza de las mujeres, [...] sino un día para recordar el camino que queda por recorrer* » en materia de igualdad entre los sexos, insiste el secretariado de Estado para la igualdad entre mujeres y hombres en Twitter.

#### COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE

**Le 8 mars, ce n'est pas** : le français utilise très souvent des structures de renforcement construites à partir du démonstratif et du verbe « être ». L'espagnol utilise dans ce cas l'antéposition. Il faut éviter, toutefois, de séparer le sujet du verbe par une seule virgule. On anticipera plutôt le « no es », qui permet de mettre en relief le sujet entre deux virgules.

**En l'honneur des femmes** : attention à l'expression qui est « en honor » sans article. On pourra construire avec la préposition « a » ou « de » au choix.

**Hommage à** : la construction est équivalente à celle du français, avec la préposition « a » qui indique la destination de l'hommage.

**Ce n'est pas... c'est** : la tournure qui permet d'exclure une proposition avant de la remplacer par une autre est « no... sino ».

**Qui** : lorsque le pronom relatif a pour antécédent de l'inanimé (ici « le chemin »), il ne peut jamais être traduit par « quien » mais doit être traduit par « que ».

**reste à** : le verbe « rester » se traduira par « permanecer » ou « seguir » s'il s'agit du maintien dans un état ou une situation. On devra traduire par « quedar por » lorsqu'il s'agit d'un manque à combler, de travaux à accomplir.

**Parcourir** : attention à l'orthographe de « recorrer » qui donne souvent lieu à des confusions.

**En matière de** peut être traduit par une expression très proche « en materia de », mais aussi par « en cuanto » ou « en lo que toca ».

**Egalité entre les sexes** : on trouvera en espagnol « igualdad entre los sexos » ou « igualdad de género ».

**Le secrétariat d'Etat** a pour équivalent « la Secretaría de Estado ». Il s'agit d'un poste à responsabilité au niveau du gouvernement de l'Etat. « Secretariado » existe, mais il est plus spécialisé pour les fonctions de secrétaires (accueil, assistance, gestion) dans des établissements publics ou privés.

**Chargé de** indique le domaine de compétences. En espagnol, on pourra utiliser « encargado » mais on ajoutera « de cuestiones de », ce qui alourdit la traduction. On pourra simplement utiliser « para ».

**Entre les femmes et les hommes** : l'expression habituelle en espagnol fait l'économie de l'article, pour utiliser ce que les grammairiens appellent « l'article zéro ». Il permet de mentionner une entité dans son ensemble, de façon universalisante.

**Phrase 9** Un message qui n'est pas toujours entendu.

#### **PROPOSITION DE TRADUCTION**

Un mensaje que no se entienda siempre.

#### **COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PROPOSÉE**

**Un message** est une formulation elliptique pour dire « voilà un message ». On peut conserver le même niveau d'ellipse en espagnol.

**N'est pas... entendu** est une tournure passive qui ne suppose pas que l'on évoque précisément un moment de réalisation passée mais plutôt une action réitérée. On privilégiera alors la tournure réfléchie.

**Entendu** renvoie davantage à la compréhension qu'à la diffusion, ce qui pourrait être le cas si nous avions « pas souvent entendu ». Ici, il faut donc traduire par « entendre » et non par « escuchar » ou « oír ».

### III. EXPRESSION ÉCRITE

**TEXTO** « ¿Estamos más cerca de ser inmortales? », *El Clarín* (Argentina), 26/10/2018

#### **PREGUNTA 1**

¿Cómo están presentadas las opciones ofrecidas por el “transhumanismo”?

*La síntesis esperada tiene que respetar la orientación dada por la pregunta. No se limita a una enumeración de datos contenidos en el texto sino que exige también interesarse por la manera como el periodista elaboró el artículo: no se espera un comentario literario sino una presentación clara de la organización de los ejemplos, de los argumentos, con el fin de entender cómo llega a determinada conclusión. Presentamos una primera versión que corresponde con la fase de lectura atenta y comprensión del texto, subrayando los elementos claves de su construcción. Permite pasar de las 900 palabras del texto inicial a unas 600.*

Ya desde el título, el periodista argentino de *El Clarín* hace una pregunta que suena a existencial, filosófica o religiosa, acerca de la posibilidad, para nosotros, los seres humanos, de llegar a ser inmortales. Hablando desde la perspectiva de uno de nosotros, invita a reflexionar sobre los adelantos científicos y las perspectivas que abren.

Desde la l. 1, el adjetivo «científica» y el sustantivo «tecnología» colocan la cuestión en el ámbito de los adelantos técnicos permitidos por las investigaciones más recientes: el autor cita la «criogenia», los «chips subcutáneos» y la «robótica» como ejemplos (l. 2-3).

Para empezar, constata que es específicamente humano querer superar las limitaciones propias, mostrando siempre el mismo deseo de seguir progresando desde la «rueda» (l. 6) hasta los teléfonos inteligentes (l. 7). Las invenciones se acompañan de «dilemas morales» (l. 9), mayormente en la actualidad, en que está permitido al hombre imaginar que podría «vencer a la muerte» (l. 10). El filósofo Francis Fukuyama lo considera como «la idea más peligrosa» (l. 11) pero no deja de alimentar «sueños, creencias y negocios» (l.13).

Al deseo de evitar los sufrimientos relacionados con la vejez, las enfermedades (l. 14) y la agonía (l. 16) ya no contestan sólo las religiones y las leyendas (l. 17) sino que el «transhumanismo» (l. 21) propone nuevas expectativas. El concepto fue creado por el filósofo William Douw Lighthall en 1940 ( l. 21-22) y popularizado gracias al biólogo Julian Huxley a mediados del siglo XX (l. 22). La idea es que podemos mejorar las aptitudes humanas gracias a la tecnología (l. 24-25): ver mejor gracias a prótesis (l. 25), dormir menos y concentrarse mejor gracias a pastillas (l. 27-28) y terminar venciendo la muerte (l. 28).

Con el físico Robert Ettinger, en los años 1950, se promovió la criogenia como una vía prometedora (l. 31-32) para esperar que los adelantos científicos permitieran curarse o renacer en otro tiempo futuro (l. 34). Unos afirman que el cineasta Walt Disney (l. 35), el actor Dick Clair Jones (l. 36) y el cantante Michael Jackson (l. 36) pudieron costearse una criogenización. Sin embargo, el periodista nota que el rigor científico no apoya del todo dicha posibilidad (l.38). Una duda nace sin embargo porque, en julio del 2018, unos investigadores rusos consiguieron revivir seres vivos microscópicos (los «nematodos» l. 39) congelados desde hacía 40 mil años (l. 40).

Otras pistas de estudio las abren las investigaciones genéticas (l. 42) que pretenden «resetear nuestro reloj biológico» (l. 44-45) o desarrollar implantes para administrar sustancias que

prolonguen nuestras vidas, como la «adrenalina» (l. 46). Unos especialistas piensan que los conocimientos sobre nuestro envejecimiento no serán suficientes antes de décadas y que es mejor olvidarse del cuerpo para centrarse «en nuestra mente» (l. 48-49).

El multimillonario ruso Dmitri Itskov, calificado de «excéntrico» por el periodista (l. 51), costea un equipo de investigadores que trabajan sobre el cerebro y los robots (l. 51-52). Su proyecto se desarrolla en 4 fases correspondiendo con 4 invenciones tecnológicas programadas: para 2020, «un robot controlado por nuestro cerebro» (l. 59); para 2025, la implantación de un cerebro humano en un robot (l. 60); para 2035, un robot con cerebro artificial alimentado con datos de un cerebro humano; para 2045, un «avatar holográfico que pueda tener todos nuestros pensamientos e ideas y que jamás muera» (l. 62-63).

La conclusión del periodista es que la promesa de inmortalidad sólo será para los ricos (l. 65) y que el transhumanismo perpetuará las desigualdades de hoy (l. 66). El periodista quisiera que la ciencia se preocupara más de abrir un acceso a una «mejor vida» para todos en lugar de buscar la vida eterna para unos pocos (l. 67-68).

*En un segundo tiempo, proponemos un ejemplo de síntesis en unas 250 palabras.*

El 26 de octubre de 2018 fue publicado en *El Clarín* de Argentina un artículo que interroga las crecientes aspiraciones a ser inmortales. Adopta la perspectiva de un ser humano entre nosotros para cuestionar las raíces, posibilidades y perspectivas de la corriente científica llamada transhumanismo.

Recuerda primero que se inscribe la búsqueda de inmortalidad en la naturaleza humana, deseosa de superar las limitaciones físicas. El progreso científico y tecnológico permitió y permite solucionar problemas materiales y, últimamente, pretende también ocupar un campo antes reservado a las creencias, proponiendo remedios contra el miedo al sufrimiento y anunciando la derrota de la muerte.

Filósofos y científicos se unen para elaborar estrategias que terminen con los límites físicos del ser humano, aumentando sus aptitudes gracias a productos o implantes, conservando su cuerpo en espera de progresos médicos, interviniendo en los genes para suprimir el envejecimiento o diseñando robots o avatares capaces de conservar para siempre el contenido del cerebro.

Podríamos pensar que estamos más cerca de ser inmortales que nunca, al considerar progresos como la *machine learning* de nuestros teléfonos inteligentes, la supuesta criogenización de personajes famosos como Walt Disney o Michael Jackson, el exitoso revivir de gusanitos congelados por 40 mil años en el Ártico, o la masiva inversión de un excéntrico millonario ruso en investigaciones que prometen la eternidad para 2045.

Sin embargo, el artículo evoca dilemas morales, y avisos de los filósofos contra la pretensión de vencer a la muerte y concluye subrayando la vanidad del transhumanismo: incapaz de mejorar la vida de todos los seres humanos, sólo pretende retrasar la muerte de los más ricos.

## **PREGUNTA 2**

¿En que medida le parece que los robots pueden ser el futuro de la humanidad?

*Para tratar la segunda pregunta existe una mayor libertad, puesto que ya no se trata de sintetizar una argumentación ya escrita, sino de elaborar otra. No daremos pues una única solución sino varias posibilidades de entrar en materia (de unas 30 palabras), dos planes para organizar la reflexión y dos conclusiones (de unas 30 palabras, a elegir en función de los argumentos presentados antes).*

## TRES OPCIONES PARA EMPEZAR

El *Clarín* de Argentina interrogó en 2018 nuestra capacidad de ser inmortales, mencionando la inteligencia artificial para conseguirlo. Es lícito preguntarnos en qué medida los robots pueden ser el futuro de la humanidad.

Los seres humanos suelen imaginar futuros sin sufrimiento ni muerte, en general más allá de sus límites corporales. ¿En qué medida podrían los robots encarnar el futuro con que sueña la humanidad?

La ciencia ficción actual multiplica las películas en las cuales los robots se parecen cada vez más a seres humanos, hasta superarlos. ¿Hasta qué punto el futuro de la humanidad puede depender de los robots?

## DOS PLANES PARA SEGUIR

*No se exige una reflexión en tres partes que consten cada una de tres subpartes con sus tres ejemplos. Los planes que siguen permiten explorar muchos argumentos para alimentar una reflexión que puede combinar ejemplos y reflexiones, otorgándoles un desarrollo mayor en función de la respuesta que se quiera proponer. Lo ideal es empezar por una parte concesiva, que tenga en cuenta argumentos de la opinión contraria a la nuestra, antes de desarrollar la.s parte.s que defiendan lo que nos parece más convincente.*

### **Plan A: si nos parece que los robots no pueden ser el futuro de la humanidad.**

1. Es cierto que los robots forman parte de nuestro presente y también del futuro de la humanidad

*Ejemplo 1:* los robots forman y formarán parte de la vida de todo ser humano.  
(Ejemplos: ordenadores, teléfonos, objetos conectados)

*Ejemplo 2:* Los robots pueden ofrecer un futuro mejor al ser humano.  
(Ejemplos: prótesis, implantes, sustitutos para evitar situaciones peligrosas)

*Ejemplo 3:* Los robots como único futuro para la humanidad después de su extinción.  
(Ejemplos: forma humanoide, receptáculo de la memoria humana, capacidad de aprender)

2. Sin embargo, los robots no pueden ser el futuro de la humanidad, sino sólo formar parte de él.

*Ejemplo 1:* Los robots no durarán para siempre.  
(Ejemplos: averías, modelos obsoletos, deterioro de los materiales)

*Ejemplo 2:* Los robots no son capaces de parecerse a seres humanos de verdad.  
(Ejemplos: fallos en los desplazamientos, lo imprevisto y las interacciones sociales)

*Ejemplo 3:* Los robots no pueden ser el futuro de la humanidad por el coste que supone  
(Ejemplos: los pobres viven sin robots, sólo los millonarios pueden asumir los gastos de la investigación sobre los robots en el futuro, sólo los ricos pueden comprar un avatar suyo).

3. Y sobre todo, los robots no deben ser el futuro de la humanidad porque no son nada humanos

*Ejemplo 1:* Porque no comparten con la humanidad un cuerpo sensible.  
(Ejemplos: no experimentan ganas, ni placer, ni sufrimiento)

*Ejemplo 2:* Porque no comparten con la humanidad los sentimientos.  
(Ejemplos: faltan a los robots sentimientos positivos, negativos, contradictorios)

*Ejemplo 3:* Porque no tienen conciencia de lo que es ser «hombre» o «mujer».  
(Ejemplos: El robot no nace ni crece, no se reproduce, ni intenta evitar la muerte)

### **Plan B: si nos parece que los robots pueden ser el futuro de la humanidad**

1. Es evidente que los robots formarán parte del futuro sin poder ser el futuro de la humanidad

*Argumento 1:* Porque no comparten con la humanidad un cuerpo sensible.  
(Ejemplos: no experimentan ganas, ni placer, ni sufrimiento)

*Argumento 2:* Porque no comparten con la humanidad los sentimientos.  
(Ejemplos: no les agitan sentimientos positivos, negativos, contradictorios)

*Argumento 3:* Porque no tienen conciencia de lo que es ser «hombre» o «mujer».  
(Ejemplos: El robot no nace ni crece, no se reproduce, ni intenta evitar la muerte)

2. Los robots, nos guste o no, se parecen cada vez más a seres humanos.

*Argumento 1:* Los robots humanoides tienen una apariencia exterior casi humana.  
(Ejemplos: cuerpo imitado del ser humano, expresiones copiadas, voces reproducidas)

*Argumento 2:* La inteligencia de los robots copia la humana  
(Ejemplos: cálculos, estrategias, compilación de datos)

*Argumento 3:* Se desarrolla la capacidad de aprender propia de los seres humanos.  
(Ejemplos: A partir de reglas básicas, a partir de errores propios, imitando)

3. Es más, los robots pueden ser el futuro de la humanidad.

*Argumento 1:* Los robots son un futuro inevitable de la humanidad en la Tierra.  
(ejemplos: cada vez más ordenadores, teléfonos, objetos conectados)

*Argumento 2:* Los robots pueden ser lo único que quede de la humanidad después del fin del mundo en la Tierra.  
(ejemplos: receptáculos de la memoria humana, resistencia, adaptación a otros ámbitos)

*Argumento 3:* Los robots pueden encarnar la evolución de la humanidad en el futuro.  
(ejemplos: hibridación, desaparición del ser humano actual, inmortalidad de la inteligencia artificial)

### TRES OPCIONES PARA CONCLUIR

Los robots están por todas partes. Sin embargo, sus limitaciones técnicas, su coste así como su naturaleza radicalmente ajena a lo propiamente humano, no permite afirmar que puedan representar el futuro de la humanidad.

No cabe duda de que los robots no serán nunca seres humanos. Sin embargo, los adelantos técnicos van dotándoles de características humanas que abren perspectivas para ofrecer a la humanidad un futuro más allá de todas las apocalipsis.

Los hombres crearon robots cuyo futuro era parecerse a seres humanos. Lo lógico es pues que los robots vayan adquiriendo cada vez más autonomía, tal vez hasta el momento en que sean ellos el futuro de la humanidad.